

徐家汇藏书楼西文精品
本色童话

英国古老传说

*Children's Stories
From
Old British Legends*

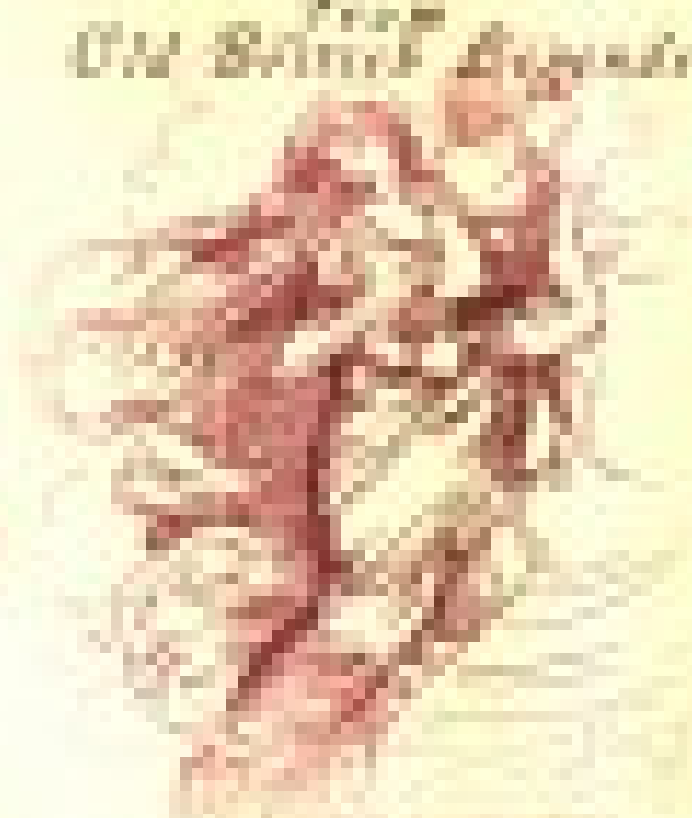


上海科学技术文献出版社

中国民间故事丛书

美国古老传说

Children's Stories
Old Saint Legends



中国民间故事丛书



徐家汇藏书楼西文精品
本色童话



国防大学 2 098 2379 8

英国古老传说

[英汉双语]

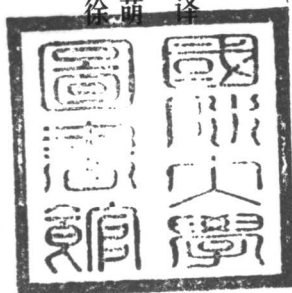
CHILDREN'S STORIES

From

OLD BRITISH LEGENDS

M·罗西·贝尔格拉夫 希尔达·哈特 著

徐萌 译



上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

英国古老传说 / 多罗西·贝尔格拉夫等著. —上海:
上海科学技术文献出版社, 2005.8
(本色童话丛书)
ISBN 7-5439-2585-0

I. 英... II. 多... III. 英语—对照读物, 童话—
汉英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第033367号

责任编辑: 陈宁宁

封面设计: 通文

英国古老传说

原著: 多罗西·贝尔格拉夫·希尔达·哈特

翻译: 徐萌

*

上海科学技术文献出版社出版发行
(上海市武康路2号 邮政编码200031)

全国新华书店经销
南京展望文化发展有限公司
江苏常熟人民印刷厂印刷

*

开本890×1240 1/32 插页5 印张7.5 字数187 000

2005年8月第1版 2005年8月第1次印刷

印数: 1—5 000

ISBN 7-5439-2585-0/G·672

定价: 20.00元

<http://www.sstlp.com>

FROM
"THE PRINCE
OF DYFED."
"迪韦达王子"插图



A71 05/04

FROM
"DIARMUID
AND GRANIA."
"迪艾尔米迪和格拉
尼亚"插图





徐家汇藏书楼隶属上海图书馆,是中国最早的,具有西方图书馆意义的近代图书馆。主要收藏1949年以前出版的旧外文图书,计56万册,语种包括拉丁语、英语、法语、德语等近20余种,内容涉及哲学、文学、历史、地理等学科,其中有不少配有精美插图的珍本典籍。

这次由上海科学技术文献出版社推出《徐家汇藏书楼西文精品·本色童话》四种:《英国古老传说》、《欧洲的传说·罗马尼亚》、《圣经童话》、《朗费罗童话》。这是继《徐家汇藏书楼西文精品·插图寓言》之后的又一西文精品系列,均选自19世纪末20世纪初拉菲尔公司编辑出版的英文原版“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书。

总部设在英国伦敦,在美国纽约、法国巴黎都设有分部的拉菲尔公司,以编辑出版儿童礼品书而著名,在西方英语世界享有盛誉。在一个世纪之前,拉菲尔公司陆续出版了一套专门为男孩和女孩阅读打造的精品图书,即风靡世界的“拉菲尔儿童礼品书屋”丛书(The Raphael House Library of Gift Books for Boys and Girls)。该丛书有数十种之多,系英文原版精装。内容有精选英国、意大利、日本、俄罗斯、





印度、法国、罗马尼亚等国家的童话、神话、民间故事；有《爱丽丝在仙境中》、《伊索寓言》、《水孩子》、《卷毛头和长腿》、《阿拉伯之夜故事》、《鹅妈妈》、《朗费罗童话》等儿童文学名著；有《莎士比亚戏剧故事》、《鲁宾逊漂流记》、《圣经童话》等世界文学名著的改写本；有介绍英国、法国等国历史的儿童故事。这些故事，都具有极强的文学性和可读性。值得一提的是，这套丛书都配有精美的插图，每部书都有彩色满版插图10至12幅，黑白插图80幅左右。满版彩色插图为水彩画，画家借助水彩来表现色调浓淡和透明度，利用白纸和颜料的掩映渗融作用，体现出画面上人物、背景那明丽、透明、轻盈、滋润、淋漓等特有的艺术效果。黑白插图是以线条为主要描绘方式的单色画，概括、清晰、醒目、流畅。高度的表现力和独特的艺术效果，增加了图书的观赏价值和读者的阅读品味。

这套由拉菲尔公司精心打造的儿童礼品书，一经问世，便受到世界上千千万万个小读者的欢迎。但遗憾的是，这套丛书从来没有以中译本的形式介绍到中国。随着岁月的流逝，英文原版也日渐稀少，坊间难以寻觅。为了展示一个世纪之前出版的，在西方英语世界流传甚广的珍本典籍，我们决定把存世稀少的“拉菲尔儿童礼品书屋”中的“Children's story from”系列丛书完整地翻译介绍给中国读者。上海科学技术文献出版社以英汉双语的形式，完全保留了原书的纯正英语和精美插图，读者从此可以领略原版精品图书的迷人风采。

我们相信，这套曾经拨动着世界上一代又一代读者的心灵，影响了人们的情感、性格、精神与灵魂的经典读本，同样会受到中国读者的欢迎。我们还相信，这套英汉双语版的经典读本的问世，对促进世界儿童文学的交流，推动中国儿童文学原创图书的发展和提高少年儿童儿童的阅读品味，都将起重要作用。

丛书策划人 张锡昌
(著名儿童文学作家)



FROM "DIARMUID AND GRANIA."
"迪艾尔米迪和格拉尼亚"插图

走过混沌时代

FROM OUT THE DIM AGES

很多很多年以前，远在混沌一片的史前时代，当英格兰还是与欧洲大陆连成一体的时候，巨蜥般的古龙（一种长着巨翅的奇异生物）在大陆上生活着，在地上爬行，展开巨翅在空中飞翔，在现今的泰晤士河里游泳。

后来世界发生了巨变：宇宙天崩地裂，大不列颠和爱尔兰从欧洲大陆分离出去，四周海水环绕，大不列颠和爱尔兰成为岛屿。



走过混沌时代



EVER so many years ago, in the dim ages of prehistoric times, this country of England was tacked on to the Continent of Europe, and enormous lizards—strange creatures with great wings—flew over the land and bathed in the waters of what is now the river Thames. These wonderful creatures were the real live dragons of olden days.

But something happened to this world of ours: there was a big upheaval of the crust of the earth, and Great Britain and Ireland suddenly became islands with silver seas surrounding them. Then we come down to the time when the wild boar, the wolves, and huge deer roamed the dense forests of these countries—when the people hunted and fought with one another, a hardy race and barbarous, but a race that was also



FROM
"THE TOKEN."

"信物"插图

full of a strange and beautiful imagination. Their poets and story-tellers wove wonderful tales of magic and demons, and bewitched princes and princesses, and these tales were handed down by word of mouth from generation to generation. All the colour and adventure of the stories of the Far East are not more marvellous, picturesque, and poetic than the legends of England, Scotland, Wales, and Ireland.

Then came the time when some there were who could read and write, and the strange tales were written down, and books were made, books upon books.

And now, to-day, when nearly all are able to read, we have these old stories, dating back for centuries, served up in a form enchanting to behold, with beautiful pictures as an accompaniment to delight us, and make us marvel at the doings and imaginings of those who dwelt in these beautiful lands long before you and I came to live upon the earth.

EDRIC VREDENBURG

那时候，地上已有了郁郁葱葱的生长了几个世纪的古老森林，里面有野猪、狼，还有鹿。人们生活在陆地上，靠狩猎为生，艰苦地过着日子，但是生活充满美好奇妙的梦想。诗人们和编故事的人们构想了许多关于中魔法的公主与王子的故事，魔鬼与天使的故事，这些故事由一代代人口述着流传下来。这些来自英格兰、苏格兰、威尔士及爱尔兰的故事传奇要比古老东方的故事传奇更美妙且更富有诗意。

后来人们有了文字，人们可以写字与阅读，于是这些奇妙的故事被记录下来，并且编写成了一本本的书。

今天，我们人人都会读书。书上的这些配以精美插图的故事，使我们不得不惊叹于几个世纪之前同在此大陆上生活的古代人们的美妙想像和活动。

埃里克·弗兰登堡



走过混沌时代

FROM OUT THE DIM AGES	1
DIARMUID AND GRANIA—	
PART I THE LOVE-SPOT	1
PART II THE FENCE WITH THE SEVEN DOORS	15
PART III THE ROWAN-BERRIES	28
PART IV THE END OF THE QUARREL	38
THE TYRANT OF THE ISLES	50



目 录

CONTENTS

走过混沌时代	1
迪艾尔米德和格拉尼娅	1
小岛上的暴君	50
里尔的孩子們	65
德韦达王子	85
丑妇和豪侠	102
胜利者的奖励	121





FROM "THE LOATHLY LADY
AND THE GALLANT KNIGHT."

"丑妇与豪侠"插图

THE CHILDREN OF LIR 65

THE PRINCE OF DYFED 85

THE LOATHLY LADY AND THE GALLANT
KNIGHT 102

THE CHAMPION'S PORTION—

PART I 121

PART II 129

PART III 136

TALIESIN—

PART I HOW TALIESIN GAINED HIS

WISDOM 146

PART II HOW TALIESIN REWARDED HIS

FRIEND 155

THE TOKEN 168

THE VOYAGE OF MAELDUNE 189

THE STORY OF GAMELYN 199

塔里埃森 146

信物 168

麦尔度旅行记 189

加麦林的故事 199

PART I THE LOVE-SPOT

Of all the Irish heroes who lived in the days when gods walked upon the earth with men, there was none so bold as Finn, the great Chieftain. It was said of him that no better fighting man had ever been known in Ireland, and his wisdom, justice, and generosity were far-famed in the land, as well as his warlike qualities.

Many followers had great Finn, and since each of them had to prove himself to be courageous, honourable, and wise before the Chieftain would accept his services, the Fianna, as these followers were called, numbered indeed a goodly company of men. Amongst them were

迪艾尔米德和格拉尼娅

(爱尔兰传说)

DIARMUID AND GRANIA

(AN IRISH LEGEND)



第一部 爱情痣

早在远古,当神还与人同在地面上的时候,爱尔兰最勇敢的英雄领袖就是菲恩了。他是那时最勇敢骁战的人。他的善战与智慧、正义、慷慨一样出名。

菲恩拥有很多跟随者,他只有承认了跟随者所表现出的英勇、机智与荣誉感,才会接受他们的效忠。人们称这些菲恩的跟随者们为“爱尔兰勇士”。在众多的爱尔兰勇士中有大力士高尔,诗人欧星,英俊的迪艾尔米德。迪艾尔米德是菲恩的亲戚,菲恩把他

迪艾尔米德和格拉尼娅





Goll the Strong, Oisín the Maker of Poems, and Diarmuid the Handsome, who was a kinsman of Great Finn, and as well beloved by him as if he had been his own son.

Now the life of Finn was full of joyous adventure until he reached middle years, when a great misfortune came upon him: his wife fell ill and died, and from that time he was so grief-stricken and lonely that the Fianna sorrowed much for their leader.

Then said Goll the Strong one day:

"It is surely better for you, O Finn, to take another wife than to live in loneliness."

"Your words are wise," answered the Chieftain, "but whom shall I choose to comfort my declining years? Youth and beauty will turn from my grey hairs with dismay."

"There is no maid in Ireland who would not be proud to wed with you," cried Diarmuid the Handsome, while Oisín the Maker of Poems



said:

“Much have I heard concerning the fairness of Grania, the daughter of the High King of Ireland. Would she not be a fitting bride for you, O Finn?”

“Fair she may be,” Finn answered, “but I care not to ask a favour of her father, the High King. He has lived in enmity towards me for many years; therefore it would be most displeasing to me were he to refuse my request.”

“But I have heard men say that the High King would gladly end the strife betwixt you and himself,” cried Diarmuid eagerly, “so will he not give you his daughter as a sign of peace?”

Finn pondered over these words, then he said:

“I too would live as a friend with the High King now, so he shall be acquainted with my desire. Go you then, Goll, and you also, Oisín, to Teamhair, the palace of the High King, and say to him that I would wed

当作自己的儿子看待。

菲恩快乐地生活着,可到中年受到了打击,他的妻子病逝了。自那以后,菲恩形单影孤。爱尔兰勇士们为菲恩悲伤难过。

有一天大力士高尔说:

“哦,菲恩啊,你不要孤独地过下去了,再娶一位妻子吧。”

“你说得对,”菲恩同意,“可谁又能慰藉我余下的日子呢?年轻美貌的姑娘见到我的苍发一定会沮丧地离我而去。”

英俊的迪艾尔米德说:“在爱尔兰,少女们都以能成为您的妻子而骄傲呢。”这时,诗人欧星说:“我听说爱尔兰的高国王有个公主叫格拉尼娅,她长得非常美丽。这不是一桩很相配的婚姻吗?”

“她的确很漂亮,”菲恩说,“可是,她的父亲高国王与我为敌多年,如果他拒绝我的求婚,我会很难堪的。”

迪艾尔米德热切地说:“我听说高国王很想和您和解,他说不

迪艾尔米德和格拉尼娅





"GRANIA PUT A MAGIC POWDER INTO THE WINE."

"格拉尼娅将使人着魔的药粉倒入酒中。"